

<p style="text-align: center;">Pondikos om i Pandatang</p> <p style="text-align: center;">Tinangon di Rudia Lasa Kg. Salimandut 1988 Nenwosian di Welin Ebal</p>	<p style="text-align: center;">Pondikos dan Pandatang</p> <p style="text-align: center;">Diceritakan oleh Rudia Lasa Kg. Salimandut 1988 Disunting oleh Welin Ebal Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2012</p>	<p style="text-align: center;">Pondikos and Pandatang</p> <p style="text-align: center;">Told by Rudia Lasa Salimandut Village 1988 Edited by Welin Ebal English: James Johansson 2012</p>
<p>Waroo no kabarasan, waro kabarasan keeri, pisasawo no dat kusay om at tongondu. Om kopisasawo kabarasan, ampo ole'ed om monontiyen dīiri at tongondu. Monontiyen po ka om agaya'an no ka. Jadi, agaya'an po om nosusu no dino kabarasan. Om kosusu iri, nga kusay ot tanak ka. It tanak diri, pinungaranan dot i Pandatang. Agagayo sabat it Pandatang diri, pōonontiyen no kembagu ka. Om kosusu kabarasan, nga tongondu ot tanak. Agagayo saabat kabarasan, minonontiyen no. Om kosusu nga kusay dīiri i tanak ka. Adi, it tanak diri mangay doalo pungaranay di Pondikos.</p> <p>Dadi, kagagayo nopo it tongo tanganak diri, milo om minatay i tama. Na, tolu no tanak kabarasan. Jadi, pipiro toon mantad diri, ongo-gayo no dīiri babanar it tanak ka. Nga i po tidi ot miyaw. Amu koyuyuu kabarasan dit kusay duwo koyuwan it tobpinee yo dit tongondu tu, iseso tongondu gima. Dadi, aa-i papapana'an ka.</p> <p>Waro isot tadlaw, minomoros i Pondikos om i Pandatang kabarasan dot, “Okon-ko papapana'an i Adi oy Idi,” ka. “Kakapo ya po i tumo,” kabarasan. Ay, okon-ko minangakap bala'ay iri, minagasu-i. Dadi, “Oō,” ka di titidi ka.</p> <p>Om pamaânaw no i Pondikos om i Pandatang kabarasan, sampay nakalaga soriiid timba'an. Nga, lele'ed kinapana'an kabarasan di</p>	<p>Tersebutlah kisah tentang seorang lelaki dan seorang perempuan yang telah berkahwin. Setelah mereka berkahwin, tidak lama kemudian, si perempuanpun lalu mengandung. Beberapa bulan kemudian, perempuan itu bersalin dan mendapat seorang anak lelaki. Anak itu diberi nama Pandatang. Setelah anak itu sudah besar sedikit, perempuan itu mengandung lagi. Beberapa bulan kemudian, diapun bersalin dan mendapat seorang anak perempuan. Beberapa tahun kemudian, perempuan itu mengandung lagi untuk ketiga kalinya. Setelah bersalin mereka mendapat seorang anak lelaki, lalu anak itu mereka beri nama Pondikos.</p> <p>Setelah anak-anak itu sudah besar, tiba-tiba ayah mereka meninggal dunia, kini tinggal ibu mereka sahaja yang masih hidup. Kedua-dua orang lelaki itu sangat sayang kepada saudara perempuan mereka, kerana hanya dia sahaja saudara perempuan mereka.</p> <p>Pada suatu hari, Pondikos dan Pandatang berkata kepada ibu mereka, “Jangan biarkan si adik pergi ke mana-mana ya bu,” kata mereka. “Kami mahu melawat ladang dahulu,” kata mereka. Akan tetapi, mereka sebenarnya bukan melawat ladang tapi mereka pergi memburu. “Baiklah,” kata ibu mereka.</p> <p>Lalu Pondikos dan Pandatangpun pergilah ke hutan untuk memburu. Beberapa lama setelah Pondikos dan Pandatang pergi, si ibu berkata kepada</p>	<p>Once upon a time, a man and a woman got married. Not long thereafter the woman got pregnant. Then her belly grew, and eventually she gave birth. Their child was a boy. They named him Pandatang (Comer). When he had grown a bit, the woman got pregnant again. This time she gave birth to a girl. When the girl had grown a bit, the mother became pregnant again. This time the child was a boy. They named him Pondikos.</p> <p>After those children had grown some, their father died. There were three children. After several years they were all full grown. But they only had their mother left. The two boys couldn't bear to lose (they dearly loved) the girl because she was the only girl. So they didn't let her go anywhere.</p> <p>One day, Pondikos and Pandatang said, “Mother, don't let our sister go anywhere. We are going to check on the field.” They weren't actually going to the field; they went hunting with dogs. “Alright,” said the mother.</p> <p>Then Pondikos and Pandatang set off and went into the jungle. When they had been gone a long time, as</p>

Pondikos om i Pandatang, modop-odop i tatanak ka i totongondu, pomoros no i titidi dot “Akang! Akang! Kakapo po i tumo,” kabarasan. Ay, madaada i tanak, ami mongoy. Om suuo no babanar di titidi, sampay mogurasang. Boboyo'o nopo di tongondu, panantapi no om pananlapoy ka. Turu milapis ot tapi, turu milapis ot lapoy, om turu misantak ot sirung ka. Om onuwo no it lading yo om i bokunsi ka om pamaânaw no kabarasan.

Om kalaga id tumo, indakod dîiri id sulap. Nga, mindakod nogi om orongow no pokokopit ka sid tisan. Om timpano kabarasan di tongondu, nga miwaya do tasu turu nenan om tulun dot agaâagayo ka dot kisina'an do tandus. Om panangkus i tongondu kabarasan, om gusa'a di tulun om i tasu. Om panaângkus no kabarasan i totongondu dot mooloow dîiri di Pondikos om i Pandatang ka dot, “Adi ku di Pondikos, aka ku di Pandatang,” ka. “Soroginduday oku id tanga dot tindalanon,” ka dot maatangkus.

Om panaângkus no kabarasan nga milo om orongow dîiri kabarasan dit tobpinee dot soriîid timba'an ka. Norongow dîiri dot mooloow i tobpinee yo i tongondu dot iri no boborosan, “Adi ku di Pondikos, aka ku di Pandatang, soroginduday oku id tanga dot tindalanon,” ka. Om “Ay, ambaya! ambaya!” ka di Pandatang, “isay ilo, mad-ko i adi?” ka kabarasan. “Indaday kito po,” ka.

Om indaday kabarasan, nga nóokorikot po siri om miiwiliw naadan ka. Dot it tapi om it lapoy kabarasan dit turu milapis, om it tongo sirung dit turu misantak, nga soro-iseeso po ka dit nakalaga no siri. Om tabpa'ay di Pondikos kabarasan, nga aso no giginawo.

anak perempuannya, “Anak! Anak! Kau pergilah dulu melawat ladang kita,” kata ibunya. Akan tetapi anak gadis itu hanya berdiam diri sahaja, tapi ibunya memaksanya juga supaya pergi ke ladang. Lalu, dengan terpaksa, anak gadis itupun bersiap-siap dengan memakai kain sarung sebanyak tujuh lapis dan memakai baju luar tujuh lapis, juga topi lebar sebanyak tujuh lapis. Setelah itu, dia mengambil pisau dan begnya lalu pergi.

Bila sudah sampai di ladang, dia terus sahaja naik ke pondok. Akan tetapi, baru saja dia hendak naik ke pondok, tiba-tiba dia mendengar bunyi seperti ranting patah. Lalu perempuan itu pergi melihatnya, dan dia ternampak tujuh ekor anjing dengan seorang lelaki yang sangat besar sedang membawa lembing pada bahunya. Perempuan itu terus melarikan diri dari situ. Namun orang yang teramat besar dengan tujuh ekor anjing terus saja mengejanya. Si perempuan pula sambil berlari sambil memanggil-manggil nama abang dan adiknya dalam lagu, “Adikku Pondikos, abangku Pandatang, tolong, tunggu saya di tengah perjalanan,” katanya sambil berlari.

Lalu, dia berlari lagi dengan sekuat tenaganya. Tiba-tiba abang dan adiknya mendengar akan suaranya yang memanggil-manggil nama mereka. Nun jauh di sana mereka mendengar pekikan suara saudara perempuan mereka, “Adikku Pondikos, abangku Pandatang, tolong tunggu saya di tengah perjalanan!” suara itu sayup-sayup kedengaran di telinga mereka. “Aik, kawan! kawan!” kata Pandatang, “Suara siapa itu, sepertinya suara si adik, baik kita tunggu,” kata Pandatang.

Lalu, kedua pemuda itupun menungguinya. Tidak lama kemudian, perempuan itupun sampai dan terus pengsan. Sementara kain sarungnya yang tujuh lapis itu hanya tinggal sehelai sahaja lagi, semua pakaiannya cuma tinggal sehelai sahaja dalam setiap tujuh. Lalu, Pondikos

the sister was laying down the mother said, “Dear, go check on the fields.” The daughter just stayed there and didn’t go. Then the mother ordered her harshly, and scolded her. The girl went ahead and put on her sarong and blouse. She wore seven layers of sarongs, and seven layers of blouses, and seven hats one top of each other. She took her knife and purse and set off.

When she got to the field, she entered the field hut. As she went in she heard a sound like a branch snapping to one side. She looked and there were seven dogs and a huge person carrying a spear over his shoulder. She ran, and the dogs and the person chased after her. She ran along while calling for Pondikos and Pandatang with a song, “Little brother Pondikos, big brother Pandatang, wait for me along the path.”

She ran with all her might, and suddenly her brothers way off in the jungle heard her. They heard their sister calling, saying, “Little brother Pondikos, big brother Pandatang, wait for me along the path.” “Hey, friend, friend,” said Pandatang, “who is that? It sounds like our sister. Let’s wait.”

The she came to them and fainted and dropped down on the ground. As for her seven layers of sarongs and blouses and hat, there was only one of each left. Pondikos grabbed her, and she had passed out. He opened his basket and put

Om maay sukabo i basung yo om posuwango no siri ka. Nokosuwang it tongondu kabarasan id basung, lumaga no i tasu turu neenan om i tulun agaâagayo ka.

“Ika no minonigagang di adi,” ka di Pondikos om i Pandatang ka. Om iso lumaga dit tasu pudungon doalo kabarasan sampay naawi. Adi om laga nôono i tulun, om tokono kabarasan doalo, nga pagagaâarom po ka dot linuminggata-i ka dot minatay. “Na ka, kooyon to neekaw,” ka di Pondikos om i Pandatang ka.

Adi, kapatay no beeri, nga maay no dîiri owito muli kabarasan i tongondu om bobo'o no i basung om minuli dîiri. Kadung nokooli, minongoduat dîiri di tidi yo kabarasan dot “Siongo i adi?” ka. “Bo, minangakap di tumo,” ka di tidi ka. “Nokuro tu minaan nu suuo?” ka. Om, “Okon-ko sinuu ku peeno, nga yino-yino minongoy,” kabarasan di tidi ka. “Mm, kada kowudut,” ka di Pondikos om i Pandatang ka.

Nga, mogurasang dîiri i Pondikos om i Pandatang. Ole'ed no om maay nogi lukano it tobpinee yo mantad sid basung. “Na pogi oy idi, ubatay no i adi diti dot notigagang,” ka di Pondikos om i Pandatang ka.

Nunu po ong it tongondu diri nga oposiîi no kabarasan dot tad tinilombus-i sumakit. Om kinamay nôono iri mongusa'a, sampay minaan tokuyo. Nga, induwo koliput do manakuy kabarasan om baru nogi om nolingasan. Dadi, awaa no dîiri kabarasan i totongondu.

Nga, minomoros po kembagu i Pondikos om i Pandatang dot “Sereera nôono ong kapayig okay, okon-no-ko suuon i adi dot mongoy id tumo,” ka. “Oõ, sera po

menerpanya, namun ia dapati bahawa adiknya sudah pengsan. Kemudian, mereka memasukkan perempuan itu ke dalam bakul yang diperbuat daripada rotan. Setelah perempuan itu masuk ke dalam bakul, anjing tujuh ekor yang mengejanya sampai bersama dengan seorang lelaki yang sangat besar.

“Kaulah yang menakutkan adik kami,” kata Pondikos dan Pandatang. Lalu, mereka potong satu demi satu anjing itu sehingga habis. Lalu mereka menikam orang besar itu dan dia mengerang lalu tertelentang mampus. “Nah, padan muka kau ini,” kata Pondikos dan Pandatang.

Setelah semuanya berjaya mereka bunuh, merekapun membawa pulang adik perempuan mereka ke rumah. Setelah mereka sampai di rumah, mereka terus bertanya kepada ibu mereka, “Adik di mana, bu?” tanya mereka. “Dia pergi ke ladang,” jawab si ibu. “Kenapa ibu suruh?” tanya mereka. “Bukan ibu suruh, tapi dia sendiri yang mahu pergi,” kata si ibu. “Ah, ibu jangan bohong,” kata Pondikos dan Pandatang.

Pondikos dan Pandatang sangat marah tentang hal itu. Setelah beberapa lama, barulah mereka mengeluarkan saudara mereka dari dalam bakul, dan, “Ibu, ini dia si adik, sembuhkan dia, sebab dia terlalu ketakutan,” kata Pondikos dan Pandatang.

Sementara si perempuan pula terus sahaja demam dan mukanya juga menjadi pucat. Lalu, mereka membawanya berubat kepada bomoh, namun selepas dua kali diubati, barulah dia sembuh. Kini dia sudahpun sihat walafiat.

Lalu, Pondikos dan Pandatang berkata, “Pada bila-bila masa sahaja, jika kami sedang berpergian, jangan sekali-kali ibu menyuruh si adik pergi ke ladang, ya bu,” kata mereka.

her into it. When she was inside, the seven dogs and the huge person came upon them.


“So it was you who frightened our sister,” said Pondikos and Pandatang. As each dog got to them they slashed them and killed them. When the person got to them they speared him, and he let out a groan, fell on his back and died. “There, you got your just deserts,” said Pondikos and Pandatang.

When the huge person had been killed, they carried their sister home in the basket. When they got home, they asked their mother, “Where is our sister?” “She went to check on the fields,” said the mother. “Why did you tell her to go do that?” “I didn’t tell her to go; she decided to go herself,” said the mother. “Don’t lie to us,” said Pondikos and Pandatang.

Then Pondikos and Pandatang scolded her. After a long while they took their sister’s body out of the basket. “Here, mother, treat our sister for her fright,” said Pondikos and Pandatang.

As for the sister she was extremely pale, having become sick as well. They did extensive pagan healing rituals for her. Only after the second round of rituals was she healed. So then she was back to full health.

Then Pondikos and Pandatang spoke to their mother again, saying, “Any time that we are away, don’t tell our sister to go to the

ka dot suon ku oy akang,” ka di titidi ka. Na, ineno no om nompus no.	“Yalah, ibu tidak akan menyuruhnya lagi,” kata si ibu. Nah, sampai di sini saja cerita ini.	fields,” “Of course. I certainly wouldn’t tell her to go, boys,” said the mother. So that’s it; the story is finished.
General Editor / <i>Penyunting Umum</i> : James Johansson		
Kimaragang Editors / <i>Penyunting Bahasa Kimaragang</i> : Rosnah Nain & Janama Lontubon		
 Creative Commons Attribution 3.0: Kimaragang.net 2012		